

# CIRCUIT DE LA DIGUE: A la découverte de la Voie verte Tulla

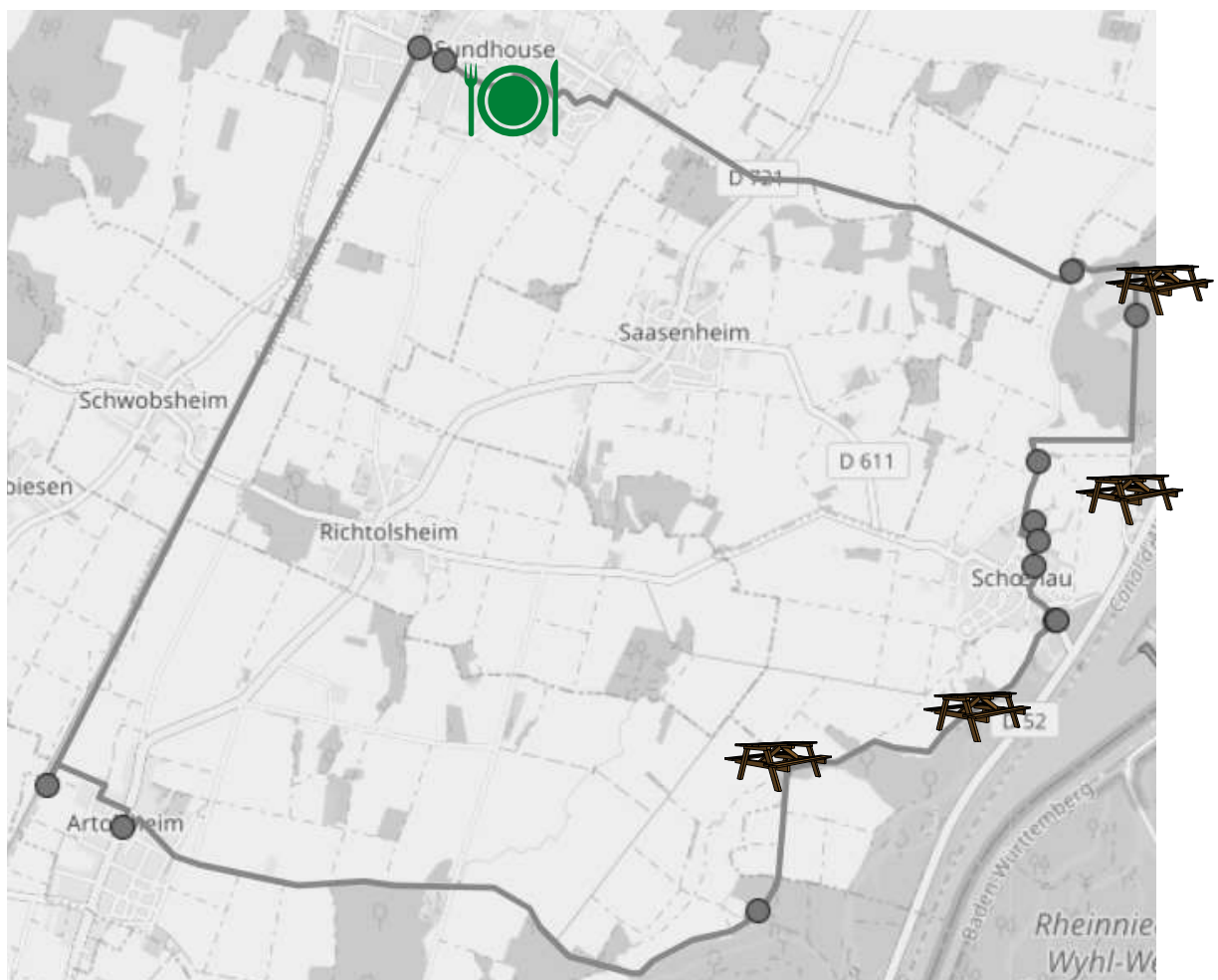
Bienvenue sur le **circuit Tulla** !

Vous voici sur la **première étape** d'un parcours nature.

Cette boucle cyclable de 20 km vous fera découvrir la **faune et la flore de la forêt Rhénane** mais aussi **l'histoire des communes de Schœnau, Artolsheim et Sundhouse**.

Différents panneaux vous indiqueront le chemin à suivre et grâce aux panneaux explicatifs vous apprendrez d'étonnantes histoires sur le territoire du Grand Ried

**Alors c'est parti !**



# CIRCUIT DE LA DIGUE:

## A la découverte de la Voie verte Tulla

Willkommen in der Tulla-Schaltung!

Hier befinden Sie sich auf der ersten Etappe eines Naturlehrpfades.

Auf diesem 20 km langen Radweg entdecken Sie die Fauna und Flora des Rheinwaldes und die Geschichte der Gemeinden Schoenau, Artolsheim und Sundhouse.

Verschiedene Schilder weisen Ihnen den Weg, und dank der erklärenden Tafeln erfahren Sie einige erstaunliche Geschichten über das Gebiet des Grand Rieds

Also los geht's!



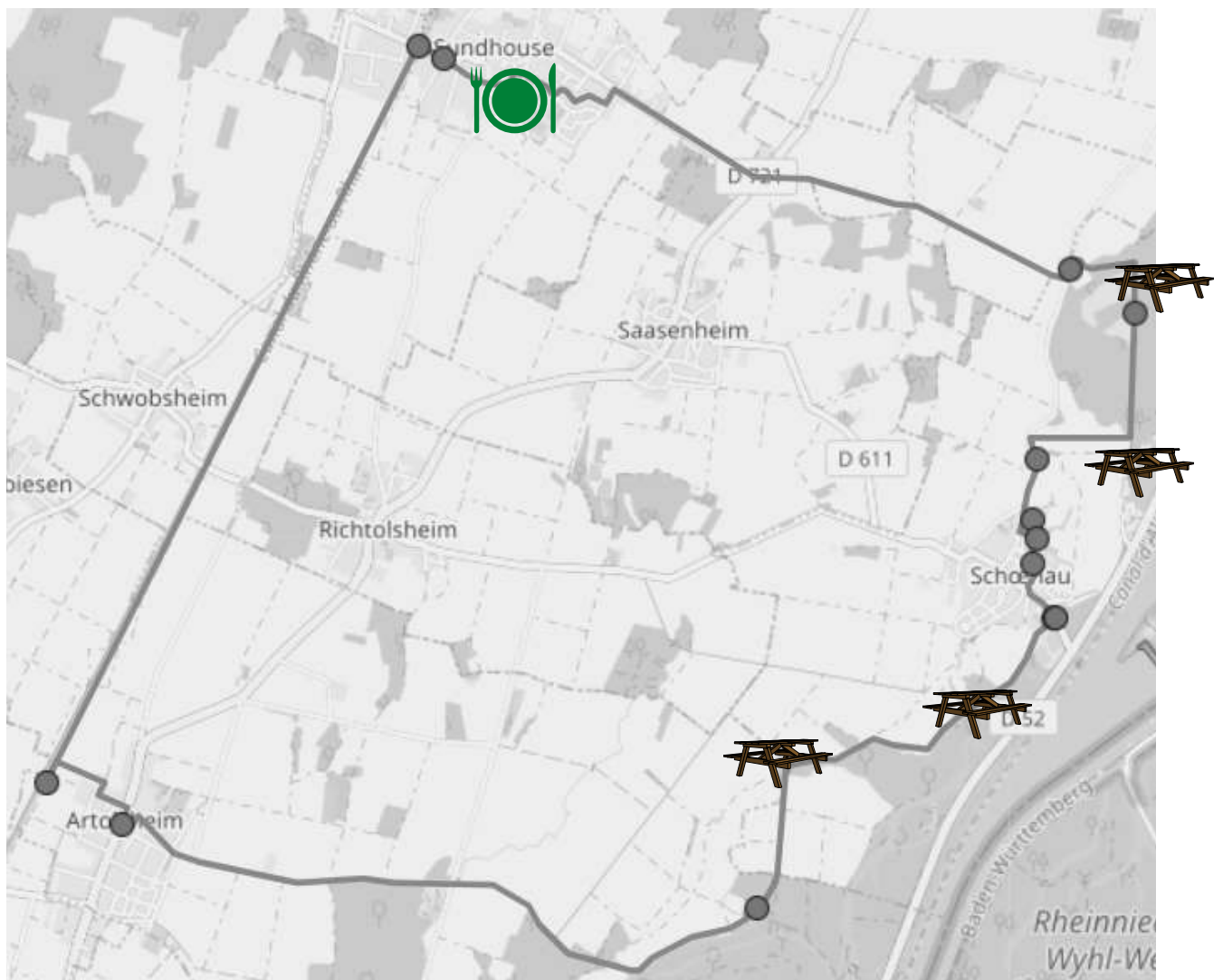
Welcome to the Tulla circuit!

Here you are on the first stage of a nature trail.

On this 20 km long cycle route you will discover the fauna and flora of the Rhine forest and the history of the municipalities of Schoenau, Artolsheim and Sundhouse.

Various signs will show you the way and thanks to the explanatory panels you will learn some amazing stories about the territory of the Grand Ried

So let's go!



# 1

## CIRCUIT DE LA DIGUE:

# A la découverte de la Voie verte Tulla

## A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike

Vous voici sur la **partie sud de la digue Tulla**. Cette digue s'étend du Nord au Sud.

En vous promenant sur la digue, vous rencontrerez à gauche une autre digue, plus petite. Il s'agissait de la **première protection** du village contre les crues du Rhin.

Si vous souhaitez vous y aventurer (7) , vous pourrez récupérer la digue principale et faisant une petite boucle à travers la forêt, jusqu'au stade. Mais attention, cette partie n'est pas encore accessible à vélo !

Vous pouvez ensuite continuer le long de la digue principale pour poursuivre votre balade.

Hier befinden Sie sich auf dem südlichen Teil des Tulla-Damms. Dieser Deich verläuft von Norden nach Süden.

Wenn Sie den Deich entlanggehen, stoßen Sie auf der linken Seite auf einen weiteren, kleineren Deich. Dies war der erste Schutz des Dorfes gegen die Überschwemmung des Rheins.

Wenn Sie sich hinauswagen möchten (7) , können Sie den Hauptdeich nehmen und eine kleine Schleife durch den Wald bis zum Stadion machen. Aber Achtung, dieser Teil ist noch nicht mit dem Fahrrad erreichbar!

Sie können dann auf dem Hauptdeich weiterfahren, um Ihre Fahrt fortzusetzen.

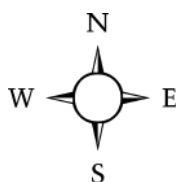
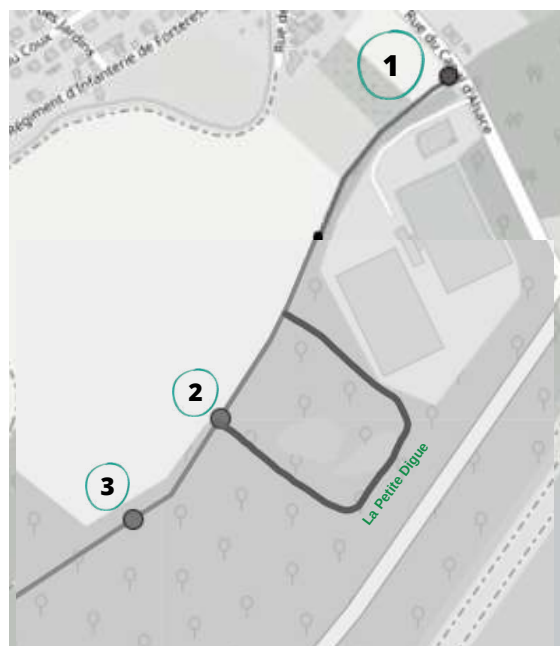


You are now on the southern part of the Tulla dam. This dike runs from north to south.

As you walk along the dike, you will come across another, smaller dike on the left. This was the first protection of the village against the flooding of the Rhine.

If you wish to venture out (7) , you can pick up the main dike and make a small loop through the forest to the stadium. But beware, this part is not yet accessible by bike!

You can then continue along the main dike to continue your ride.





## A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike

La "**petite digue**" est la plus ancienne protection contre les crues. Elle date du début du **19<sup>ème</sup> siècle**.

Jusque dans les années 1960, une **procession** y était effectuée le 1er mai avec les **fidèles** du village afin de demander la **protection contre les inondations**, provoquées par le Rhin.

Attention le chemin n'est pas encore praticable en vélo mais un projet d'aménagement est en cours.

Der "kleine Deich" ist der älteste Hochwasserschutz. Sie stammt aus den 1800er Jahren.

Bis in die 1960er Jahre fand hier am 1. Mai eine Prozession statt, bei der die Gläubigen des Dorfes um Schutz vor den vom Rhein verursachten Überschwemmungen baten.

Wenn Sie den Weg nehmen, sollten Sie darauf achten, dass er mit dem Fahrrad nicht leicht zugänglich ist.



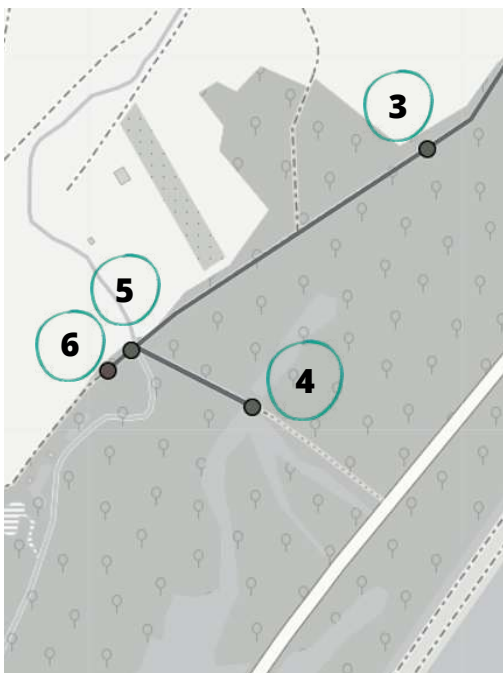
The "small dike" is the oldest flood protection. It dates back to the 1800s.

Until the 1960s, a procession was held here on 1 May with the village faithful to ask for protection from the floods caused by the Rhine.

Beware if you take the path, it is not easily accessible by bicycle.



Récupérez la **digue principale** une fois la boucle terminée. Puis continuez en **direction du Sud**.



Holen Sie den Hauptdeich zurück, sobald die Schleife vollständig ist. Fahren Sie dann weiter in Richtung Süden.



Retrieve the main dike once the loop is complete. Then continue southwards.



## Les bornes remarquables de la Digue Tulla

Tulla Damm Wahrzeichen/ The Tulla Dam landmarks



Vous retrouverez tout le long de la digue Tulla **différentes bornes**. Sur la partie Sud de la digue, vous pouvez observer **trois bornes remarquables** à Schoenau.

Les **bornes 58 et 59** sont des bornes relai Rheinmark délimitant les bans communaux de :

- Artolsheim et Weisweil pour la borne 58
- Artolsheim, Weisweil et Schoenau pour la borne 59

Vous retrouverez l'explication de leur fonctionnement à la page suivante.

En plus de ces bornes relais, des **bornes kilométriques** sont également présentes.

Il s'agit de bornes spécifiques à la Digue Tulla indiquant **chaque kilomètre**, ici sur le tronçon de Marckolsheim. Elles ont été installées en **1842** le long de la digue des hautes eaux. Vous pouvez donc repérer le nombre de kilomètres que vous parcourez tout le long du parcours.

Entlang des Tulladamms finden Sie verschiedene Meilensteine. Auf dem südlichen Teil des Damms sind drei bemerkenswerte Meilensteine in Schoenau zu sehen.

Die Poller 58 und 59 sind Rheinmark-Staffelpoller, die die Gemeindegrenzen von :

- Artolsheim und Weisweil für Markierung 58
- Artolsheim, Weisweil und Schoenau für Markierung 59

Eine Erläuterung ihrer Funktionsweise finden Sie auf der folgenden Seite.

Neben diesen Relaispollern gibt es auch Kilometerpoller.

Sie sind spezifisch für die Talsperre Tulla und geben jeden Kilometer ab der Stadt Marckolsheim an. Sie wurden 1842 entlang des Hochwasserdamms installiert. So können Sie sehen, wie viele Kilometer Sie auf der Strecke zurücklegen.



Along the Tulla dam you will find various milestones. On the southern part of the dam, you can see three remarkable milestones in Schoenau.

Bollards 58 and 59 are Rheinmark relay bollards delimiting the municipal boundaries of :

- Artolsheim and Weisweil for marker 58
- Artolsheim, Weisweil and Schoenau for marker 59

You will find an explanation of their operation on the following page.

In addition to these relay bollards, there are also mileage bollards.

They are specific to the Tulla dam and indicate each kilometre from the town of Marckolsheim. They were installed in 1842 along the high water dam. You can therefore see how many kilometres you are travelling along the route.



## Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

par Michel Butscha

De tous temps le Rhin a été une **voie de circulation** mais aussi de **limite** entre des Empires, des seigneuries ou des peuplades.

La puissance du fleuve et son « **Thalweg** », instable et variant au gré des inondations par des déplacements importants de sédiments, rendait la tâche difficile à ceux qui voulaient fixer une limite précise de leur pays.

*Le thalweg est le chemin par lequel coulent les eaux des courants naturels. La ligne rejoint les points les plus bas d'une vallée ou dans le lit d'une rivière et où le courant, le cas échéant, est plus rapide.*

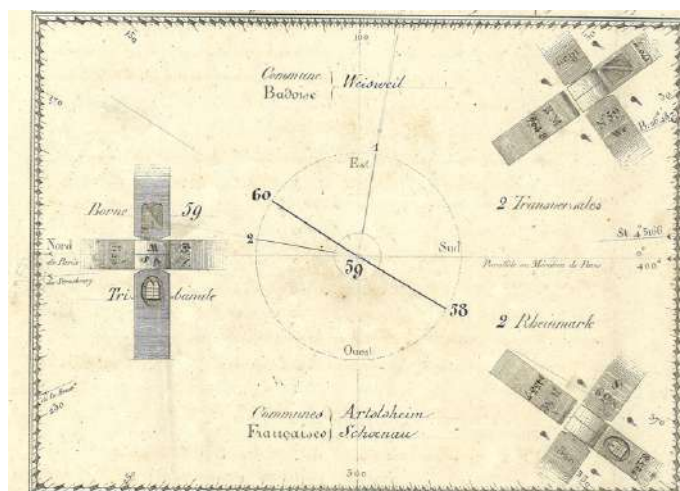
**En 1769**, le sieur Noblat, à la tête d'une commission entre Etats, donna son nom à une nouvelle frontière, indépendante du Thalweg, mais très difficile à établir. Après les péripéties de la Révolution française, et d'autres tentatives controversées, il fut décidé en 1815 de revenir au Thalweg pour définir la limite de souveraineté.

**En 1817**, une commission se réunit à Bâle, et décida de revenir à la **frontière Noblat**, la déviant toutefois sur le bras le plus proche quand elle passait sur la terre ferme, mais la laissant traverser les îles.

Les **nouvelles limites** des propriétés furent marquées par des **bornes Rheinmark**, entourées de peupliers. Des **repères secondaires** furent placés sur la terre ferme pour qu'en cas de disparition des bornes, on puisse facilement retrouver leur emplacement.

Le **ban communal de Schœnau** s'étend alors de la **borne Rheinmark 59 à la 62ème**.

Nous avons la chance de nous trouver devant la borne secondaire de la borne n°59 délimitant les bans communaux d'Artolsheim, de Weisweil (Allemagne) et de Schœnau.





## Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards



### Comment fonctionnent les bornes ?

Observez bien la borne sur toute ses faces.

-**Le trait gravé** sur le dessus de la borne indique la direction de l'axe entre la borne n°59 située sur une île au milieu de fleuve et le clocher le plus proche, en l'occurrence ici celui de Schœnau.

-**La face de la borne vers le village** indique la distance entre le clocher et la borne relais présente

-**La face opposée** indique la distance entre la borne relais et la borne Rheinmark n°59 située sur la frontière

-**L'inscription S 59** indique qu'il s'agit de la borne relais située sur le ban communal de Schœnau, en rapport avec la borne Rheinmark n°59.

-**E L** signifie Elsass Lothringen ( Alsace Lorraine), ces lettres ont été regravées après 1870 par l'Empire Allemand, en remplacement de la fleur de Lys initiale.

-**L'inscription 1820** indique la date à laquelle la borne a été construite.

Il faut imaginer qu'à l'époque, des tranchées ont été coupées à travers les forêts et les îles, plantées avec des bordures de saules et de peupliers. Cela dans le but d'avoir une vue dégagée depuis le clocher en passant par la borne relais présente devant vous, jusqu'à la borne Rheinmark située sur la frontière.



## Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Seit jeher ist der Rhein ein Verkehrsweg, aber auch eine Grenze zwischen Reichen, Herrschaften und Völkern. Die Kraft des Flusses und sein "Thalweg", der instabil ist und je nach Hochwasser durch die erhebliche Verlagerung von Sedimenten variiert, machten es denjenigen schwer, die eine genaue Grenze für ihr Land festlegen wollten.

1769 gab Sieur Noblat an der Spitze einer zwischenstaatlichen Kommission einer neuen, vom Thalweg unabhängigen, aber sehr schwierig zu errichtenden Grenze seinen Namen. Nach dem Auf und Ab der Französischen Revolution und anderen kontroversen Versuchen wurde 1815 beschlossen, zum Thalweg zurückzukehren, um die Grenze der Souveränität zu definieren.

1817 tagte eine Kommission in Basel und beschloss, zur Noblat-Grenze zurückzukehren, sie jedoch beim Überqueren des Festlandes auf den nächstgelegenen Ast zu verlegen, sie aber über den Inseln zu belassen.

Die neuen Grundstücksgrenzen wurden mit Rheinmarksteinen markiert, umgeben von Pappeln. Sekundäre Markierungen wurden auf dem Festland platziert, so dass bei einem Verlust der Markierungen ihr Standort leicht gefunden werden kann.

Das Gemeindegebiet von Schoenau erstreckt sich von der Rheinmark 59 bis zur 62.

Wir haben das Glück, vor dem zweiten Grenzstein der Markierung 59 zu stehen, die die Gemeindebanns von Artolsheim, Weisweil und Schoenau abgrenzt.



From time immemorial, the Rhine has been a route for traffic, but also a boundary between empires, lordships and peoples.

The power of the river and its "Thalweg", which is unstable and varies according to the floods due to the significant displacement of sediments, made it difficult for those who wanted to establish a precise boundary for their country.

In 1769, Sieur Noblat, at the head of a commission between the States, gave his name to a new border, independent of the Thalweg, but very difficult to establish. After the ups and downs of the French Revolution and other controversial attempts, it was decided in 1815 to return to the Thalweg to define the boundary of sovereignty.

In 1817, a commission met in Basel, and decided to return to the Noblat boundary, deviating it, however, to the nearest branch when it passed over the mainland, but leaving it to cross the islands.

The new property boundaries were marked by Rheinmark markers, surrounded by poplars. Secondary markers were placed on the mainland so that if the markers were lost, their location could be easily found.

Schoenau's municipal boundaries extend from Rheinmark 59 to 62.

We are lucky enough to be standing in front of the secondary boundary marker of the 59th marker, which delimits the communal boundaries of Artolsheim, Weisweil and Schoenau.





## Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Wie funktionieren die Poller?

Betrachten Sie den Poller von allen Seiten.

-Die auf der Oberseite des Pollers eingravierte Linie gibt die Richtung der Achse zwischen dem Poller Nr. 59, der sich auf einer Insel in der Mitte des Flusses befindet, und dem nächstgelegenen Glockenturm, in diesem Fall dem von Schoenau, an.

-Die Stirnseite des Meilensteins in Richtung des Dorfes zeigt die Entfernung zwischen dem Glockenturm und dem heutigen Meilenstein

-Die gegenüberliegende Seite gibt die Entfernung zwischen dem Relaisposten und dem an der Grenze befindlichen Rheinmark-Posten Nr. 59 an

-Die Aufschrift S 59 weist darauf hin, dass es sich um die Relaisstelle auf dem Gemeindebann von Schoenau handelt, in Verbindung mit der Rheinmarkstelle Nr. 59.

-E L bedeutet Elsass Lothringen, diese Buchstaben wurden nach 1870 vom Deutschen Kaiserreich neu eingraviert und ersetzen die Initialen fleur-de-lis.

-Die Inschrift 1820 gibt das Datum an, an dem der Meilenstein errichtet wurde.

Man kann sich vorstellen, dass zu dieser Zeit Gräben durch die Wälder und Inseln gezogen wurden, die mit Weiden- und Pappelsäumen bepflanzt wurden. Dies geschah, um einen ungehinderten Blick vom Kirchturm über die vor Ihnen liegende Relaisstelle zur Rheinmarkstelle an der Grenze zu haben.



How do the bollards work?

Look closely at the bollard on all sides.

-The line engraved on the top of the bollard indicates the direction of the axis between the bollard n°59 located on an island in the middle of the river and the nearest bell tower, in this case the one of Schoenau.

-The side of the milestone towards the village indicates the distance between the bell tower and the present milestone

-The opposite side indicates the distance between the relay post and the Rheinmark post n°59 located on the border

-The inscription S 59 indicates that it is the relay post located on the communal ban of Schoenau, in connection with the Rheinmark post n°59.

-E L stands for Elsass Lothringen ( Alsace Lorraine), these letters were regravé after 1870 by the German Empire, replacing the initial fleur-de-lis.

-The inscription 1820 indicates the date when the milestone was built.

It is to be imagined that at that time trenches were cut through the forests and islands, planted with willow and poplar borders. This was done in order to have an unobstructed view from the church tower through the relay post in front of you to the Rheinmark post on the border.



## Les bras morts du Rhin

Die Achterwasser des Rheins / The oxbow lakes of the Rhine



Admirez ce magnifique **point de vue** qui s'offre à vous. Prenez du temps pour vous **reposer** sur le banc et **profiter** de cet instant de **calme**.

Vous êtes face à un **bras mort du Rhin**. Il s'agit d'**anciens méandres** du fleuve qui ont été isolés. Plusieurs bras sont apparus après la rectification du cours du Rhin. Ces milieux aquatiques très riches en faune et en flore sont alimentés et dynamisés par de puissantes résurgences de la nappe phréatique.

Cachés au cœur de la forêt, ils nous offrent un **paysage naturel agréable et reposant**.

Bewundern Sie die herrliche Aussicht, die Sie erwartet. Nehmen Sie sich etwas Zeit, um sich auf der Bank auszuruhen und diesen Moment der Ruhe zu genießen.

Sie befinden sich in einem toten Arm des Rheins. Dies sind alte Mäander des Flusses, die isoliert wurden. Nach der Begradigung des Rheinlaufs entstanden mehrere Arme.

Versteckt im Herzen des Waldes, bieten sie uns eine angenehme und entspannende Naturlandschaft.



Admire the magnificent view that awaits you. Take some time to rest on the bench and enjoy this moment of calm.

You are facing a dead branch of the Rhine. These are former meanders of the river that have been isolated. Several branches appeared after the course of the Rhine was rectified.

Hidden in the heart of the forest, they offer us a pleasant and relaxing natural landscape.



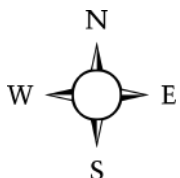
**Retournez sur vos pas** puis rendez-vous au pont barrage pour **continuer la balade**.



Gehen Sie zurück zur Dammbücke, um die Wanderung fortzusetzen.



Retrace your steps and go to the bridge dam to continue the walk.



## Les ponts barrages

Damm-Brücken / Dam bridges

Vous vous apprêtez désormais à traverser un **ancien pont barrage**. La commune en possède **deux**, l'autre se situe sur la partie nord de la digue Tulla !

Construits au **19ème siècle**, ils permettaient d'**empêcher le Rhin d'inonder** la commune de Schoenau et les villages voisins lors des **hautes eaux**.

Un **système de surveillance** était mis en place dès qu'une crue s'annonçait et lorsque c'était nécessaire, les **ponts étaient actionnés**.

À l'aide de **cordes**, on descendait le long des rainures, des **poutres en bois** afin de former un « **barrage** ». Cela permettait de **maîtriser le débit de l'eau** et ainsi **éviter les inondations**.

Lorsque la première poutre laissait passer de l'eau, les villageois de garde allaient consolider la fuite avec des sacs de sable !

Sie überqueren nun eine alte Dammbrücke. Die Gemeinde hat zwei davon, der andere befindet sich auf dem nördlichen Teil des Tulladamms!

Im 19. Jahrhundert gebaut, verhinderten sie, dass der Rhein bei Hochwasser das Dorf Schoenau und die benachbarten Dörfer überflutete.

Ein Überwachungssystem wurde eingerichtet, sobald eine Überschwemmung erwartet wurde, und die Brücken wurden bei Bedarf aktiviert.

Seile wurden verwendet, um Holzbalken entlang der Rillen abzusenken und so eine "Wand" zu bilden. Dadurch war es möglich, den Wasserfluss zu kontrollieren und so Überschwemmungen zu vermeiden.

Wenn der erste Balken Wasser durchließ, gingen die wachhabenden Dorfbewohner hin und dichteten das Leck mit Sandsäcken ab!



You are now about to cross an old dam bridge. The community has two of them, the other one is located on the northern part of the Tulla dam!

Built in the 19th century, they prevented the Rhine from flooding the town of Schoenau and the neighbouring villages during high water.

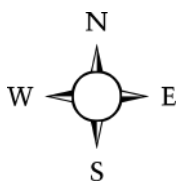
A monitoring system was set up as soon as a flood was expected and the bridges were activated when necessary.

Ropes were used to lower wooden beams along the grooves to form a "wall". This made it possible to control the flow of water and thus prevent flooding.

When the first beam let water through, the villagers on guard would go and reinforce the leak with sandbags!



Vous retrouverez juste **après le pont**, une **aire de pique nique** vous offrant une vue sur la chaîne des Vosges.



Gleich hinter der Brücke finden Sie einen Picknickplatz mit Blick auf die Vogesen.



Just after the bridge, you will find a picnic area with a view of the Vosges mountain range.



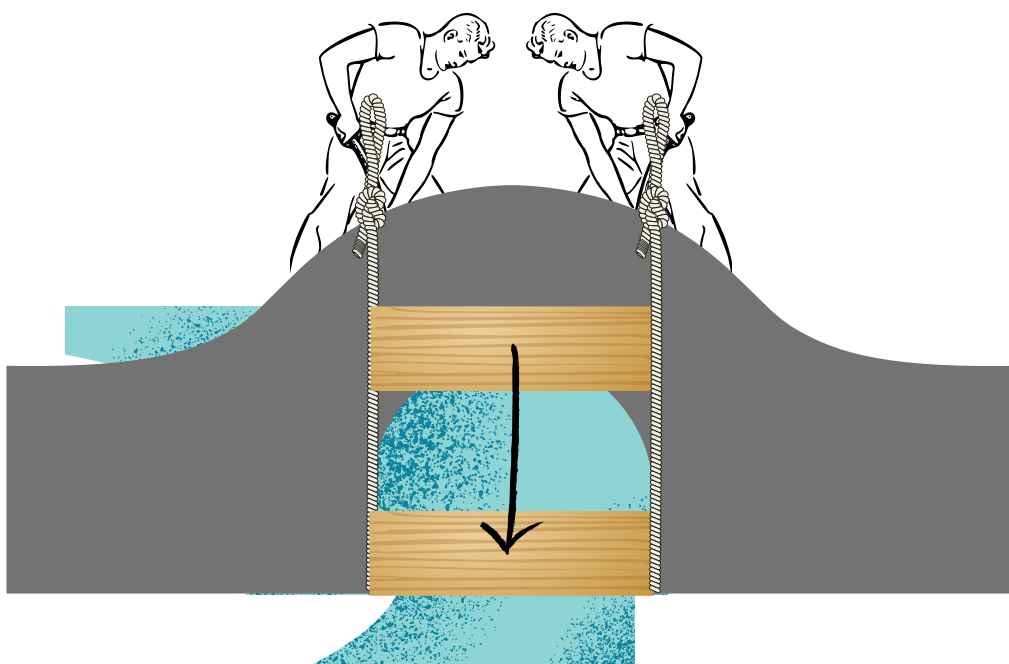


# Schéma représentant le mécanisme du pont

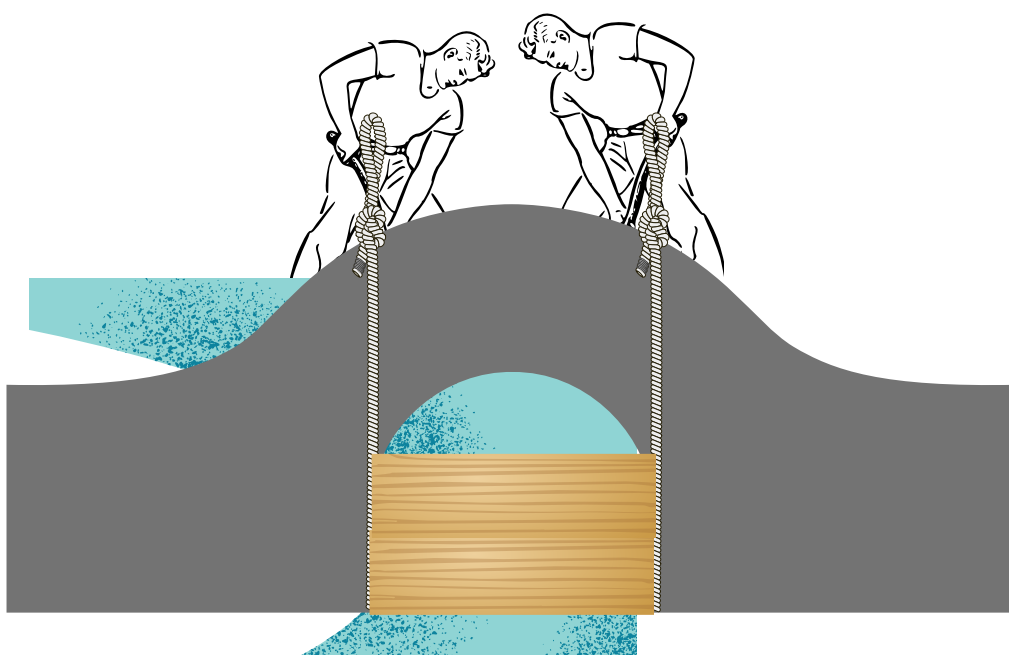
Diagramm mit dem Brückenmechanismus / Drawing showing the bridge mechanism



**Fort débit d'eau**  
Hoher Wasserdurchfluss /  
High water flow



**Faible débit d'eau**  
Geringer Wasserdurchfluss  
/  
Low water flow



## Le Massif des Vosges et les châteaux d'Alsace

Die Vogesen und die Schlösser des Elsass/ The Vosges Mountains and the castles of Alsace



Si vous souhaitez prendre une **pause**, c'est l'endroit idéal !

Cette **aire de pique-nique** vous offre une **vue dégagée sur le massif des Vosges** et en y regardant bien, vous apercevrez la silhouette des **châteaux forts du centre Alsace**.

Saviez-vous que **l'Alsace est la région d'Europe** qui compte **le plus de châteaux forts** ? Vous pouvez aujourd'hui visiter leurs ruines au travers de jolies randonnées.

Le **Grand Ballon**, plus au sud est le **point culminant** du massif des Vosges ! Il atteint **1 423 mètres**.

Wenn Sie sich eine Pause gönnen wollen, ist dies der richtige Ort dafür!

Dieser Picknickplatz bietet einen freien Blick auf die Vogesen und wenn Sie genau hinschauen, sehen Sie die Silhouette der Schlösser des zentralen Elsass.

Wussten Sie, dass das Elsass die Region mit den meisten Schlössern in Europa ist? Heute kann man ihre Ruinen auf schönen Wanderungen besichtigen.

Der Grand Ballon, weiter südlich, ist der höchste Punkt des Vogesenmassivs! Sie erreicht 1.423 Meter.



If you want to take a break, this is the place to be!

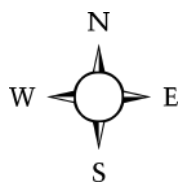
This picnic area offers a clear view of the Vosges mountain range and if you look closely, you will see the silhouette of the castles in central Alsace.

Did you know that Alsace is the region with the most castles in Europe? Today you can visit their ruins on beautiful walks.

The grand ballon, further south, is the highest point of the Vosges massif! It reaches 1,423 metres.



Continuez votre balade en direction du Sud vers la commune d'Artolsheim.



Setzen Sie Ihren Spaziergang in Richtung Süden fort, in Richtung der Stadt Artolsheim.



Continue your walk towards the south towards the town of Artolsheim.



## Les cabanes abris

Unterstandshütten / Shelter huts

Voici une **ancienne cabane** permettant d'**abriter les agriculteurs** et leurs bêtes lorsque la météo se faisait capricieuse.

Elles servaient aussi d'abri aux villageois qui assuraient la surveillance permanente de la digue lors des crues du Rhin.

**N'hésitez pas à vous y abriter si la pluie vient perturber votre balade !**

Dies ist eine alte Hütte, die den Bauern und ihren Tieren bei schlechtem Wetter als Unterschlupf diente. Sie dienten auch als Unterschlupf für die Dorfbewohner, die den Deich bei Rheinhochwasser ständig bewachten.

Zögern Sie nicht, dort Unterschlupf zu suchen, wenn der Regen Ihren Spaziergang unterbricht!

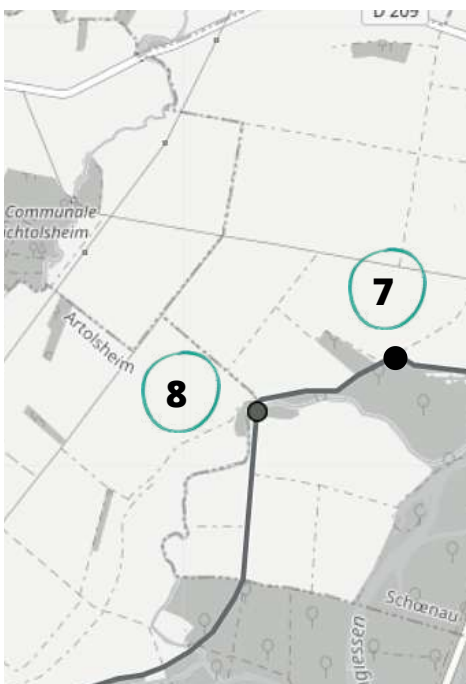


This is an old hut used to shelter farmers and their animals when the weather was bad. It was also used as a shelter by the villagers who kept a permanent watch on the dike during the Rhine floods.

Don't hesitate to take shelter there if the rain disrupts your walk!



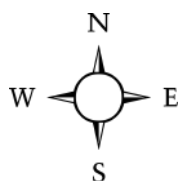
Prenez la direction du **Sud**. Continuez **tout droit en direction d'Artolsheim**.



Richtung Süden. Fahren Sie weiter geradeaus in Richtung Artolsheim.



Head south. Continue straight on towards Artolsheim.





## Le Massif des Vosges

Die Vogesen / The Vosges Mountains

Une **aire de pique-nique** se présente à vous.

Face à vous, les différents **sommets des Vosges** se dessinent. Vous pouvez apercevoir la silhouette du Haut-Koenigsbourg, un château-fort érigé au **12ème siècle** pour défendre le territoire.

Saviez-vous que de nombreuses **légendes** existent sur les sommets des Vosges ? Fées, géants, rituels celtiques et tant d'autres sont associés à la montagne vosgienne. Le **massif du Taennchel**, situé à gauche du Haut-Koenigsbourg, serait parcouru par d'importantes **énergies telluriques**, déjà exploitées par les celtes pour leurs rituels !

Vor Ihnen erscheint ein Picknickplatz.

Vor Ihnen sind die verschiedenen Gipfel der Vogesen zu sehen. Sie können die Silhouette der Haut-Koenigsbourg sehen, einer Burg, die im 12. Jahrhundert zur Verteidigung des Gebiets errichtet wurde.

Wussten Sie, dass es viele Legenden über die Vogesengipfel gibt? Feen, Riesen, keltische Rituale und vieles mehr werden mit den Vogesen in Verbindung gebracht. Das Taennchel-Massiv, das sich links von der Haut-Koenigsbourg befindet, soll von bedeutenden tellurischen Energien durchzogen sein, die bereits von den Kelten für ihre Rituale genutzt wurden!



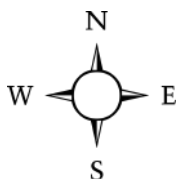
A picnic area appears before you.

In front of you, the various peaks of the Vosges mountains can be seen. You can see the silhouette of Haut-Koenigsbourg, a castle built in the 12th century to defend the territory.

Did you know that many legends exist about the Vosges summits? Fairies, giants, Celtic rituals and many others are associated with the Vosges mountains. The Taennchel massif, located to the left of the Haut-Koenigsbourg, is said to be traversed by important telluric energies, already exploited by the Celts for their rituals!



Prenez la direction du **Sud en direction du Moulin d'Artolsheim**



Richtung Süden zur Moulin d'Artolsheim



Head south towards the Moulin d'Artolsheim



## Le Moulin d'Artolsheim

Die Artolsheimer Mühle / The Artolsheim Mill



Vous voici dans un véritable **havre de paix**. Caché au milieu de la forêt, le **moulin d'Artolsheim** vous transporte dans un **cadre féérique** au cœur de la forêt rhénane.

Le moulin produit l'électricité nécessaire pour les besoins de ses propriétaires ! Les moulins de Schœnau et d'Artolsheim étaient exploités par le **même propriétaire** au 20ème siècle.

**Avant l'arrivée de Napoléon** au pouvoir, les **moulins** étaient **propriétés du Clergé**. Une **dîme** était alors reversée à l'Etat.

**Après la Révolution française**, les moulins furent mis aux **enchères** et passèrent dans le **domaine du privé**. Plusieurs propriétaires se sont alors succédés.

La **cabane** que vous pouvez apercevoir à côté du moulin servait, de la même manière que les cabanes vues précédemment, à **abriter** les agriculteurs et leurs bêtes en cas d'orages.

Hier befinden Sie sich in einer wahren Oase der Ruhe. Mitten im Wald versteckt, entführt Sie die Artolsheimer Mühle in eine zauberhafte Umgebung im Herzen des Rheinwaldes.

Die Mühle produziert den notwendigen Strom für den Bedarf ihrer Besitzer! Die Mühlen in Schœnau und Artolsheim waren im 20. Jahrhundert im Besitz der gleichen Person.

Bevor Napoleon an die Macht kam, waren die Mühlen im Besitz des Klerus. Der Zehnte wurde dann an den Staat gezahlt.

Nach der Französischen Revolution wurden die Mühlen versteigert und gingen in Privatbesitz über. Mehrere Besitzer folgten aufeinander.

Die Hütte, die Sie neben der Mühle sehen können, diente, wie auch die Hütten, die Sie oben sehen, dazu, Bauern und ihre Tiere bei Unwetter zu schützen.



Here you are in a real haven of peace. Hidden in the middle of the forest, the Artolsheim mill transports you to a magical setting in the heart of the Rhine forest.

The mill produces the electricity necessary for the needs of its owners! The mills in Schœnau and Artolsheim were owned by the same person in the 20th century.

Before Napoleon came to power, the mills were owned by the clergy. A tithe was then paid to the State.

After the French Revolution, the mills were put up for auction and passed into private ownership. Several owners followed one another.

The hut that you can see next to the mill was used, in the same way as the huts seen above, to shelter farmers and their animals in case of storms.



## Le bras mort d'Artolsheim

Der Artolsheimer Mäander / The oxbow lake of Artolsheim


Prenez la **direction de l'Est**, une fois le moulin dans votre dos, vous vous retrouvez face à la cabane abri. **Rejoignez la barrière en bois** qui se trouve face à vous et continuez sur le petit chemin.

**600 mètres** plus loin, vous découvrirez un bras mort du Rhin, aussi appelé le "**Steingriengiesen**". Continuez jusqu'à atteindre **une grande étendue d'eau**, juste après la première rivière que vous traverserez. En continuant sur 150 m, il est possible de rejoindre le CD 52.

Prenez un instant pour observer la **faune et la flore luxuriante** qui s'offrent à vous ! Vous aurez la chance de photographier des cygnes, et autres animaux sauvages !


Gehen Sie nach Osten, sobald Sie die Mühle im Rücken haben, stehen Sie vor einer alten Hütte. Gehen Sie zum Zaun vor Ihnen und folgen Sie dem kleinen Weg.

Ein paar Meter weiter entdecken Sie ein neuer Giesen des Rheins. Nehmen Sie sich einen Moment Zeit, um die üppige Flora und Fauna vor Ihnen zu beobachten!

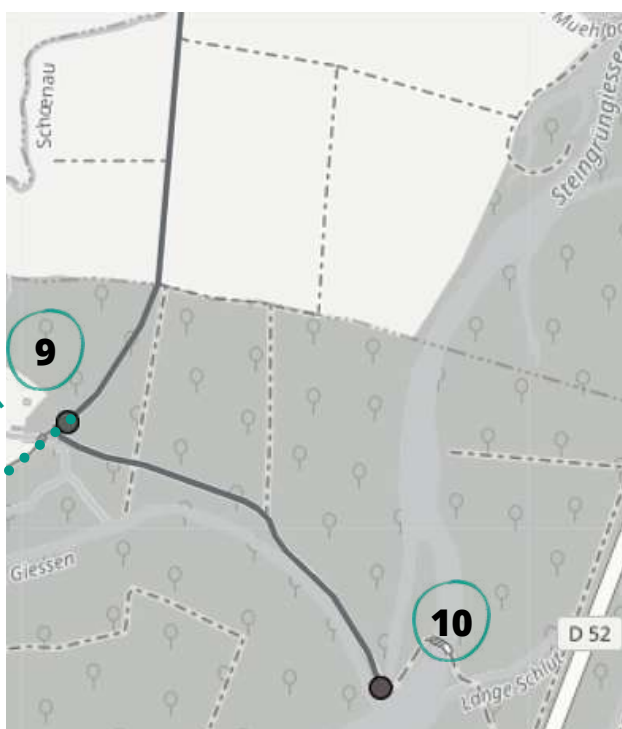


Head east, once you have the mill at your back, you will find yourself facing an old hut. Go to the fence in front of you and continue on the small path.


A few metres further on, you will discover a new dead end of the Rhine. Take a moment to observe the lush flora and fauna before you!




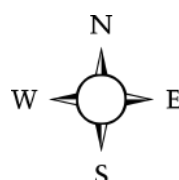
**Revenez ensuite sur vos pas** pour retourner au niveau du moulin. Puis, suivez la **direction d'Artolsheim** pour rejoindre le canal du Rhône au Rhin.



Dann kehren Sie zur Mühle zurück. Dann folgen Sie der Richtung Artolsheim, um auf den Rhein-Rhône-Kanal zu gelangen.



Then retrace your steps to return to the mill. Then, follow the direction of Artolsheim to join the Rhone-Rhine canal.



## Les bancs reposoirs d'Alsace

Die Ruhebänke im Elsass / The resting benches of Alsace

Vous retrouverez en Alsace des **bancs** un peu particuliers, en **grès des Vosges**. Erigés au **XIX<sup>ème</sup> siècle** sous l'ère de Napoléon III, on les appelle aussi **bancs napoléoniens**.

Ils permettaient aux voyageurs, cultivateurs, paysans...de se **reposer** lorsqu'ils se rendaient dans un village pour vendre leurs denrées.

Ils sont composés d'un **linteau** soutenu par **deux colonnes** et d'une **dalle** pour s'asseoir en dessous.

Les **blocs** sur le côté permettaient de déposer des hottes ou bien d'aider les cavaliers à remonter sur leurs montures.

La commune **d'Artolsheim** en a **reconstitué** un exemplaire que vous retrouverez sur le parcours au niveau de la digue.

Im Elsass gibt es einige ganz besondere Bänke aus Vogesensandstein. Sie wurden im 19. Jahrhundert zur Zeit von Napoleon III. errichtet und werden auch als Napoleonische Bänke bezeichnet.

Sie ermöglichten es Reisenden, Bauern und Landarbeitern, sich auszuruhen, wenn sie in ein Dorf kamen, um ihre Waren zu verkaufen.

Sie bestehen aus einem Sturz, der von zwei Säulen getragen wird, und einer darunter liegenden Sitzplatte. Die seitlichen Blöcke dienten dazu, die Hauben aufzusetzen oder den Reitern zu helfen, wieder auf ihr Pferd zu kommen.



In Alsace you will find some rather special benches, made of Vosges sandstone. Erected in the 19th century during the era of Napoleon III, they are also called Napoleonic benches.

They allowed travellers, farmers and peasants to rest when they went to a village to sell their goods.

They consist of a lintel supported by two columns and a slab for sitting underneath.

The blocks on the side were used to place the hoods or to help the riders to get back on their mounts.



Continuez en direction d'Artolsheim et de la voie du Canal du Rhône au Rhin.



Fahren Sie weiter in Richtung Artolsheim und dem Canal du Rhône au Rhin.



Continue towards Artolsheim and the Canal du Rhône au Rhin.



### Le crash du Lancaster du 15 mars 1944

Der Absturz der Lancaster am 15. März 1944 / The Lancaster crash of 15 March 1944



Dans la nuit du **15 au 16 mars 1944**, le Lancaster LM 392 du 550 ème Squadron de la Royale Air Force **s'écrase** sur la commune d'Artolsheim. Ce crash entraîna la mort des 7 membres de l'équipage âgés de 19 à 25 ans.

L'accident provoqua **l'incendie** de 9 granges et d'une maison d'habitation.

Les **soldats** sont **inhumés** dans le cimetière qui se trouve face à vous.

In der Nacht vom 15. zum 16. März 1944 stürzte die Lancaster LM 392 der 550th Squadron der Royal Air Force in der Gemeinde Artolsheim ab. Der Absturz führte zum Tod der 7 Besatzungsmitglieder im Alter zwischen 19 und 25 Jahren.

Bei dem Unfall brannten 9 Scheunen und ein Haus.

Die Soldaten sind auf dem gegenüberliegenden Friedhof begraben.



During the night of 15/16 March 1944, the Lancaster LM 392 of the 550th Squadron of the Royal Air Force crashed in the commune of Artolsheim. The crash resulted in the death of the 7 crew members aged between 19 and 25 years.

The accident caused the burning of 9 barns and a house.

The soldiers are buried in the cemetery opposite.



Rejoignez la voie du Canal du Rhône au Rhin en direction de l'Ouest.



Fahren Sie auf der Route des Canal du Rhône au Rhin in Richtung Westen.



Join the Canal du Rhône au Rhin route heading west.



## Le Canal du Rhône au Rhin

Der Rhein-Rhône-Kanal / The Rhone-Rhine Canal



Vous circulez actuellement sur le **Canal du Rhône au Rhin**. Son rôle était de permettre la connexion des ports maritimes de la **Méditerranée** avec ceux de l'**Europe du Nord**.

Son aménagement s'est étendu durant **plus de deux siècles** ! Le canal débute de **Saint-Symphorien-sur-Saône** en Côte d'Or, va jusqu'à Strasbourg et il rejoint aussi le Rhin à Niffer. Il parcourt **236 km** et possède **114 écluses**.

L'EuroVelo 5 et l'EuroVelo 15 longent ce canal.

Sie befinden sich auf dem Rhein-Rhône-Kanal. Ihre Aufgabe war es, die Seehäfen des Mittelmeers mit denen Nordeuropas zu verbinden.

Sie wurde über einen Zeitraum von mehr als zwei Jahrhunderten gebaut! Der Kanal beginnt in Saint-Symphorien-sur-Saône in der Côte d'Or und endet in Niffer im Haut-Rhin. Er ist 236 km lang und hat 114 Schleusen.

Die EuroVelo 5 und die EuroVelo 15 verlaufen entlang dieses Kanals.



You are currently travelling on the Rhone-Rhine Canal. Its role was to connect the seaports of the Mediterranean with those of Northern Europe.

It was built over a period of more than two centuries! The canal starts at Saint-Symphorien-sur-Saône in the Côte d'Or and ends at Niffer in the Haut-Rhin. It covers 236 km and has 114 locks.

EuroVelo 5 and EuroVelo 15 run along this canal.



Empruntez l'écluse puis rejoignez la commune de Sundhouse via le canal du Rhône au Rhin.



Nehmen Sie die Schleuse und erreichen Sie über den Rhein-Rhône-Kanal die Stadt Sundhouse.



Go through the lock and reach the town of Sundhouse via the Rhone-Rhine Canal.





## Se restaurer à Sundhouse

Essen gehen in Sundhouse / Eating out in Sundhouse

La commune de Sundhouse possède **trois restaurants/café** qui sauront ravir vos papilles lors d'une **pause gourmande**. Prenez le temps de vous arrêter, que ce soit pour se **rafraîchir** ou pour goûter un **plat du jour**, vous trouverez votre bonheur dans l'un de ces établissements.

- **La Demi-Lune** ouvert du Lundi au Vendredi situé *3 Place Crinoline, 67920 Sundhouse*
- **Au Tonneau d'Or** ouvert du Mardi au Dimanche *12 Rue Principale, 67920 Sundhouse*
- **Café au Courrier** ouvert tous les jours sauf le Mercredi *1 rue de Diebolsheim, 67920 Sundhouse*

Sundhouse verfügt über drei Restaurants/Cafés, die Ihre Geschmacksnerven während einer Gourmetpause erfreuen werden. Nehmen Sie sich die Zeit, innezuhalten, sei es, um sich zu erfrischen oder um ein Tagesgericht zu probieren, Sie werden Ihr Glück in einem dieser Lokale finden.

- **La Demi-Lune** ist von Montag bis Freitag geöffnet und befindet sich in *3 Place Crinoline, 67920 Sundhouse*
- **Au Tonneau d'Or** geöffnet Dienstag bis Sonntag *12 Rue Principale, 67920 Sundhouse*
- **Café au Courrier** täglich außer Mittwoch geöffnet *1 rue de Diebolsheim, 67920 Sundhouse*



Sundhouse has three restaurants/cafes that will delight your taste buds during a gourmet break. Take the time to stop, whether it is to refresh yourself or to taste a dish of the day, you will find your happiness in one of these establishments.

- **La Demi-Lune** open from Monday to Friday located at *3 Place Crinoline, 67920 Sundhouse*
- **Au Tonneau d'Or** open Tuesday to Sunday *12 Rue Principale, 67920 Sundhouse*
- **Café au Courrier** open every day except Wednesday *1 rue de Diebolsheim, 67920 Sundhouse*



Continuez votre trajet en direction de Schoënau.



Setzen Sie Ihre Reise in Richtung Schoënau fort.



Continue your journey towards Schoënau.



## La porte de la forêt Rhénane

Das Tor zum Rheinwald/ The gateway to the Rhine forest

C'est ici que la **magie** commence ! Suivez ce sentier qui vous entraînera au **cœur de la forêt**. Appréciez le **calme** et le **bruit du Muhlbach**, un ruisseau qui prend sa source au sud à Biesheim et se termine au nord du ban communal de Schœnau.

Vous retrouverez une première **aire de pique-nique** à environ 400 mètres d'ici.

Hier beginnt die Magie! Folgen Sie dem Pfad in das Herz des Waldes. Genießen Sie die Ruhe und das Rauschen des Muhlbachs, der im Süden in Biesheim entspringt und im Norden der Gemeinde Schœnau endet.

Der erste Picknickplatz ist etwa 400 Meter entfernt.



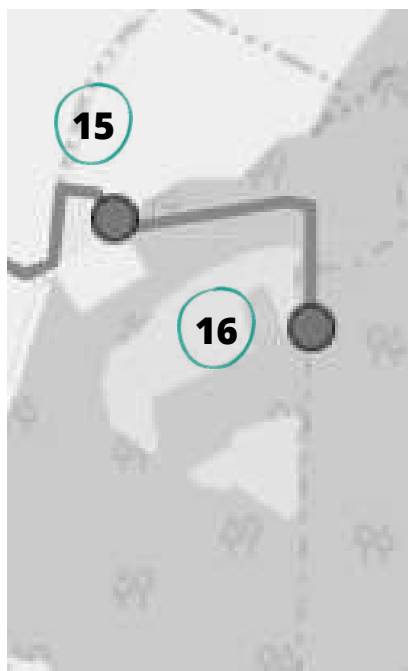
This is where the magic begins! Follow the path into the heart of the forest. Enjoy the peace and quiet and the sound of the Muhlbach, a stream that rises in the south in Biesheim and ends in the north of Schœnau community.

The first picnic area is about 400 metres away.



Vous arriverez à hauteur d'un **ancien pont barrage** datant du **19ème siècle**. Juste après le pont vous pourrez vous **reposer sur l'aire de pique-nique** en observant la **prairie humide** qui se trouvera face à vous.

Vous circulerez alors sur la **digue Tulla**, créée au 19ème siècle afin de **protéger les populations des crues dévastatrices du Rhin**.

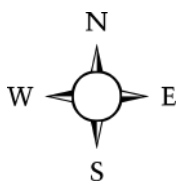


Sie erreichen eine alte Dammbücke aus dem 19. Jahrhundert. Gleich nach der Brücke können Sie sich auf dem Picknickplatz ausruhen und die feuchte Wiese vor Ihnen betrachten. Anschließend wandern Sie entlang des Tulladamms, der im 19. Jahrhundert zum Schutz der Bevölkerung vor den verheerenden Überschwemmungen des Rheins gebaut wurde.



You will arrive at an old dam bridge dating from the 19th century. Just after the bridge you can rest on the picnic area and look out over the wet meadow in front of you.

You will then walk along the Tulla dam, which was built in the 19th century to protect people from the devastating floods of the Rhine.



## Le crash du Lancaster du 27 Avril 1944

Der Lancaster-Absturz vom 27. April 1944 / The Lancaster crash of April 27, 1944

La **Seconde Guerre mondiale** n'a pas épargné le village de Schœnau. En 1944, à quelques mètres de là, un **avion allemand** a abattu un **Lancaster anglais** qui est venu s'**écraser dans la forêt**. Quatre membres de l'équipage sont décédés, le pilote a réussi à s'échapper et deux autres membres ont été fait prisonniers. Les victimes sont inhumées au cimetière du village.

En **1993**, les deux pilotes, allemand et anglais se retrouvent à Schœnau. C'est à ce moment-là que le pilote allemand à avouer avoir **tiré ses fusées de détresse afin d'éclairer le sol** pour que le pilote anglais puisse **sauter en parachute**. Il a risqué sa vie par cette action, car il aurait pu se faire repérer par les autres avions britanniques et être abattu à son tour.

Der Zweite Weltkrieg verschonte das Dorf Schœnau nicht. 1944 schoss ein deutsches Flugzeug wenige Meter entfernt einen englischen Lancaster ab, der in den Wald stürzte.

1993 treffen sich die beiden Piloten wieder. In diesem Moment gab der deutsche Pilot zu, seine Notfackeln abgefeuert zu haben, um den Boden zu beleuchten, damit der englische Pilot mit dem Fallschirm abspringen konnte. Er riskierte mit dieser Aktion sein Leben, weil er von anderen britischen Flugzeugen hätte entdeckt und abgeschossen werden können.

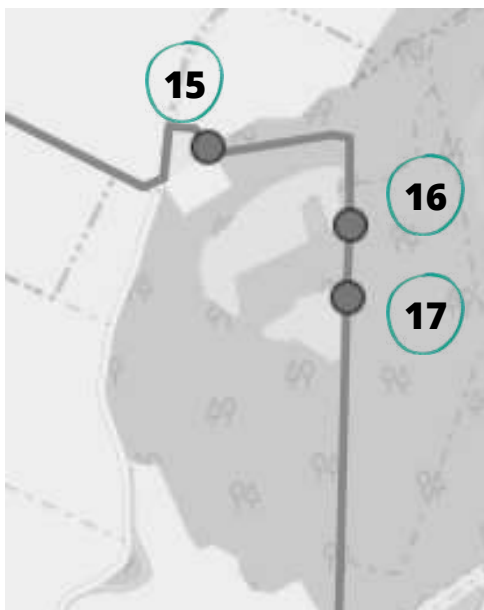
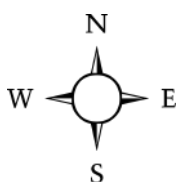


The Second World War did not spare the village of Schœnau. In 1944, a few meters away, a German plane shot down an English Lancaster which crashed into the forest.

In 1993, the two pilots meet again. It was at this moment that the German pilot admitted having fired his distress flares in order to light up the ground so that the English pilot could parachute. He risked his life with this action because he could have been spotted by other British planes and be shot down in turn.



En vous **retournant**, vous trouverez **l'aire de pique-nique**.



Wenn Sie sich umdrehen, finden Sie den Picknickplatz.



Turning around, you can find the picnic area.





## Le crash du Lancaster du 27 Avril 1944

Der Lancaster-Absturz vom 27. April 1944 / The Lancaster crash of April 27, 1944

### Lancaster MK 1

LL 801 LS-J du 15 ème Squadron  
Royal Air Force



<b>Léonard Miller</b>	Pilote	<i>Evadé</i>
<b>Alfred Beazley-Long</b>	Mécanicien	<i>Prisonnier</i>
<b>John-Gordon Eastman</b>	Navigateur	<i>Décédé</i>
<b>Georges Mead</b>	Bombardier	<i>Prisonnier</i>
<b>Arthur Mathews</b>	Radio	<i>Décédé</i>
<b>Wilbert Cully</b>	Mitrailleur	<i>Décédé</i>
<b>Robert Watson</b>	Mitrailleur	<i>Décédé</i>

Equipage du Lancaster MK 1

Lancaster MK 1 Besatzung/ Lancaster MK 1 crew

## La biodiversité de la forêt rhénane

Die Artenvielfalt des Rheinwaldes / The biodiversity of the Rhine forest

Une **nature luxuriante** et une **atmosphère paisible**. Voilà comment nous pourrions définir la forêt rhénane. Ses arbres verts, ses lianes, sa végétation touffue, nous rappellent la **jungle**.

Au total, les travaux de rectification et d'endiguement initiés par Tulla, puis les aménagements pour la production d'électricité, ont entraîné la **disparition de près de 8 000 hectares de forêts et bras d'eau** dont **450 hectares** sur la commune de Schoenau !

Aujourd'hui **protégée par le réseau Natura 2000**, un programme de réintroduction des espèces animales et végétales a vu le jour. Le castor, qui avait presque disparu d'Alsace, a été réintroduit sur le territoire au début des années 2000.

On dénombre plus de **500 espèces de végétaux** différentes ! La forêt rhénane compte 30% d'espèces végétales supplémentaires par rapport aux autres forêts de plaine.

Üppige Natur und eine friedliche Atmosphäre. So könnte man den Rheinwald definieren. Seine grünen Bäume, seine Lianen, seine dichte Vegetation, erinnern an den Dschungel.

Insgesamt führten die von Tulla initiierten Begradigungs- und Aufstauungsarbeiten und der damit verbundene Ausbau der Stromerzeugung zum Verschwinden von fast 8.000 Hektar Wald und Gewässern, davon 450 Hektar in der Gemeinde Schönau!

Heute steht das Gebiet unter dem Schutz des Natura 2000-Netzwerks und es wurde ein Programm zur Wiederansiedlung von Tier- und Pflanzenarten gestartet. Der Biber, der aus dem Elsass fast verschwunden war, wurde Anfang der 2000er Jahre wieder in dem Gebiet angesiedelt.

Es gibt mehr als 500 verschiedene Pflanzenarten! Der Rheinwald hat 30% mehr Pflanzenarten als andere Tieflandwälder.



Lush nature and a peaceful atmosphere. This is how we could define the Rhine Forest. Its green trees, its lianas, its dense vegetation, remind us of the jungle.

In total, the rectification and damming work initiated by Tulla, followed by the development of power generation, led to the disappearance of almost 8,000 hectares of forest and waterways, including 450 hectares in the municipality of Schoenau!

Today, protected by the Natura 2000 network, a programme for the reintroduction of animal and plant species has been launched. The beaver, which had almost disappeared from Alsace, was reintroduced to the area in the early 2000s.

There are more than 500 different plant species! The Rhine forest has 30% more plant species than other lowland forests.



Continuez d'avancer dans la forêt ! Vous arriverez à côté du **camping**.

Weiter im Wald vorrücken! Sie kommen neben dem Campingplatz an.



Continue to walk in the forest! You will arrive next to the campsite.



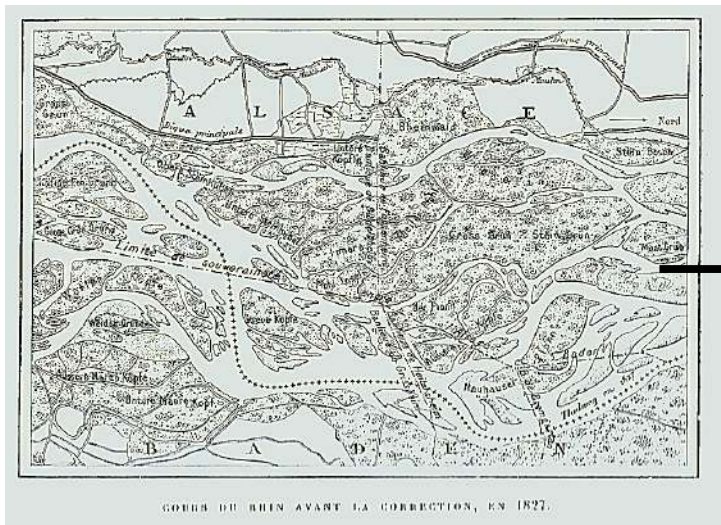


## L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

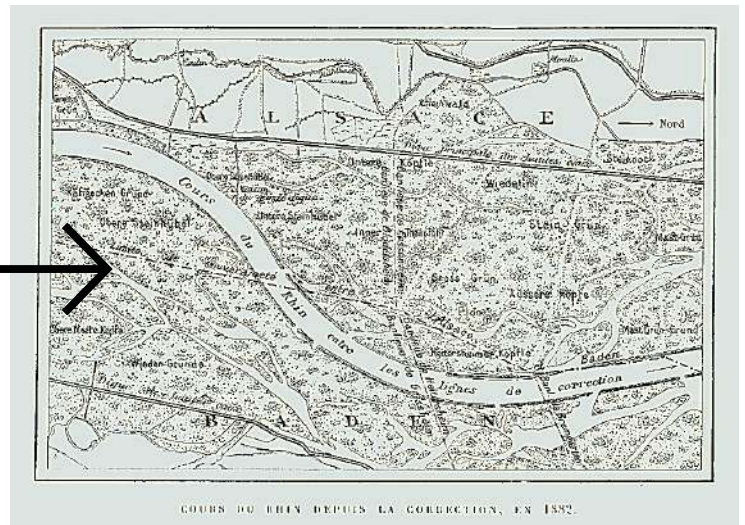
Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

La forêt du Rhin a beaucoup évolué depuis les siècles passés. **Liée au destin du fleuve**, elle a subi de nombreux **changements** !

**Avant les années 1800**, le **Rhin dit sauvage** possédait de **multiples bras** entourant des **petites îles**. Ces dernières bougeaient lors des crues du fleuve. Elles possédaient **une faune et une flore importante** et les moustiques étaient très présents dans ces milieux. Le **paludisme**, maladie transmise par les moustiques, a été la cause de plusieurs pandémies entraînant la mort des populations habitant près du Rhin.



COURS DU RHEIN AVANT LA CORRECTION, EN 1827.



COURS DU RHEIN DEPUIS LA CORRECTION, EN 1852.

C'est au **19ème siècle** que les hommes décidèrent de **rectifier le cours du Rhin** en rassemblant tous ses bras en un seul et unique rectiligne. Sous l'initiative de l'ingénieur **Johann Gottfried Tulla** (1770-1828), les travaux ont commencé vers 1830.

Cette action devait également permettre de **gagner en terres cultivables**, de **protéger la population des crues**, de **diminuer le risque d'épidémie de paludisme**, mais aussi de **fixer la frontière franco-allemande**...

**Au début du 20ème siècle**, de nouveaux travaux sont entamés afin de **canaliser le Rhin**: le **Grand Canal d'Alsace** se construit peu à peu. C'est à cette période que les écluses et barrages hydroélectriques sont construits afin d'améliorer la navigation tout en produisant de l'électricité.

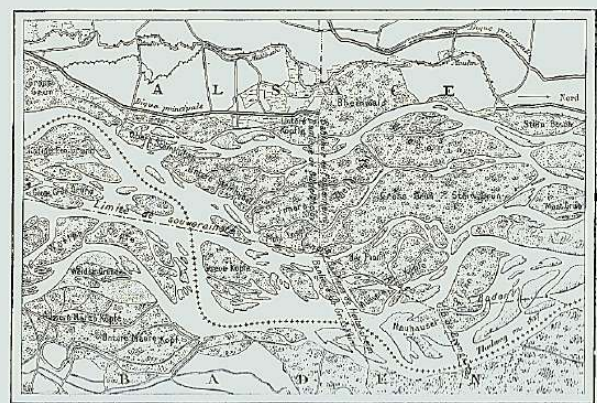


## L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

Der Rheinwald hat sich in den letzten Jahrhunderten stark entwickelt. Verbunden mit dem Schicksal des Flusses hat es viele Veränderungen erfahren!

Vor dem 19. Jahrhundert hatte der sogenannte wilde Rhein mehrere Arme, die kleine Inseln umgaben. Diese bewegten sich zuletzt während des Hochwassers des Flusses. Sie hatten eine wichtige Flora und Fauna und Moskitos waren in diesen Umgebungen sehr präsent. Malaria, eine durch Stechmücken übertragene Krankheit, war die Ursache für mehrere Pandemien, die zum Tod von Menschen in der Nähe des Rheins führten.



COURS DU RHEIN AVANT LA CORRECTION, EN 1827.

Im 19. Jahrhundert beschlossen die Menschen, den Lauf des Rheins zu korrigieren, indem sie alle seine Arme zu einem einzigen Geradlinigen zusammenfassten. Auf Initiative des Ingenieurs Johann Gottfried Tulla (1770-1828) begannen die Arbeiten um 1830.

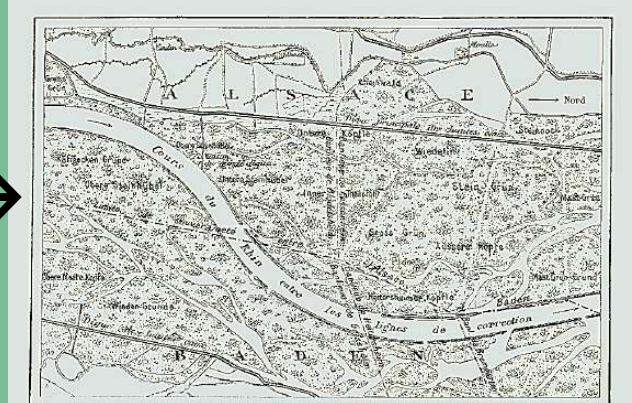
Diese Aktion soll es auch ermöglichen, kultivierbares Land zu gewinnen, die Bevölkerung vor Überschwemmungen zu schützen, das Risiko einer Malaria-Epidemie zu verringern aber auch die deutsch-französische Grenze zu fixieren ...

Anfang des 20. Jahrhunderts begannen neue Arbeiten an der Kanalisierung des Rheins: Der Grand Canal d'Alsace wurde nach und nach gebaut. In dieser Zeit wurden hydroelektrische Schleusen und Dämme gebaut, um die Navigation zu verbessern und gleichzeitig Strom zu erzeugen.



The Rhine Forest has evolved a lot over the past centuries. Linked to the fate of the river, it has undergone many changes!

Before the 1800s, the so-called wild Rhine had multiple branches surrounding small islands. These last moved during the floods of the river. They had an important flora and fauna and mosquitoes were very present in these environments. Malaria, a disease transmitted by mosquitoes, has been the cause of several pandemics leading to the death of populations living near the Rhine.



COURS DU RHEIN DEPUIS LA CORRECTION, EN 1832.

It was in the 19th century that men decided to rectify the course of the Rhine by gathering all its arms into a single rectilinear. Under the initiative of engineer Johann Gottfried Tulla (1770-1828), work began around 1830.

This action should also make it possible to gain cultivable land, protect the population from flooding, reduce the risk of a malaria epidemic but also to fix the Franco-German border ...

At the start of the 20th century, new work began to channel the Rhine: the Grand Canal d'Alsace was being built little by little. It was during this period that hydroelectric locks and dams were built to improve navigation while producing electricity.



## L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

Tous ces chamboulements ont **affecté la biodiversité** de la forêt !

Après la rectification du Rhin, nous assistons à l'**assèchement de la forêt** dû à l'enfoncement du fleuve et de la nappe phréatique.

Cette problématique entraîne **la diminution des espèces végétales et animales** qui peuplaient autrefois la forêt.

Depuis, des **travaux de renaturation** ont été instaurés ce qui **permis à la faune et la flore de se développer à nouveau** dans cet environnement.

On dénombre aujourd'hui pas moins de **500 espèces de végétaux** : plantes, champignons, mousse, lianes...

Aussi, **5 300 oiseaux** viennent au mois de janvier sur les cours d'eau de l'**île de Rhinau-Schœnau**. D'autres animaux sont présents en grand nombre dans la forêt rhénane !

Alors ouvrez bien vos yeux et vous aurez peut-être la chance d'en apercevoir !

All diese Umwälzungen haben die Biodiversität des Waldes beeinflusst!

Nach der Rheinbegradigung erleben wir die Austrocknung des Waldes durch das Sinken des Flusses und des Grundwasserspiegels.

Dieses Problem führt zur Reduzierung von Pflanzen- und Tierarten, die einst den Wald bewohnten.

Seitdem wurden Renaturierungsarbeiten durchgeführt, die es der Flora und Fauna ermöglicht haben, sich in dieser Umgebung wieder zu entwickeln.

Heute gibt es nicht weniger als 500 Pflanzenarten: Pflanzen, Pilze, Moos, Lianen ...

Außerdem kommen im Januar 5.300 Vögel auf die Flüsse und auf die Insel Rhinau-Schœnau. Andere Tiere sind im Rheinwald in großer Zahl vorhanden! Also mach die Augen weit auf und du hast vielleicht das Glück, welche zu entdecken!



All these upheavals have affected the biodiversity of the forest!

After the rectification of the Rhine, we are witnessing the drying up of the forest due to the sinking of the river and the water table.

This problem leads to the reduction of plant and animal species that once inhabited the forest.

Since then, renaturation work has been carried out which has allowed the flora and fauna to develop again in this environment.

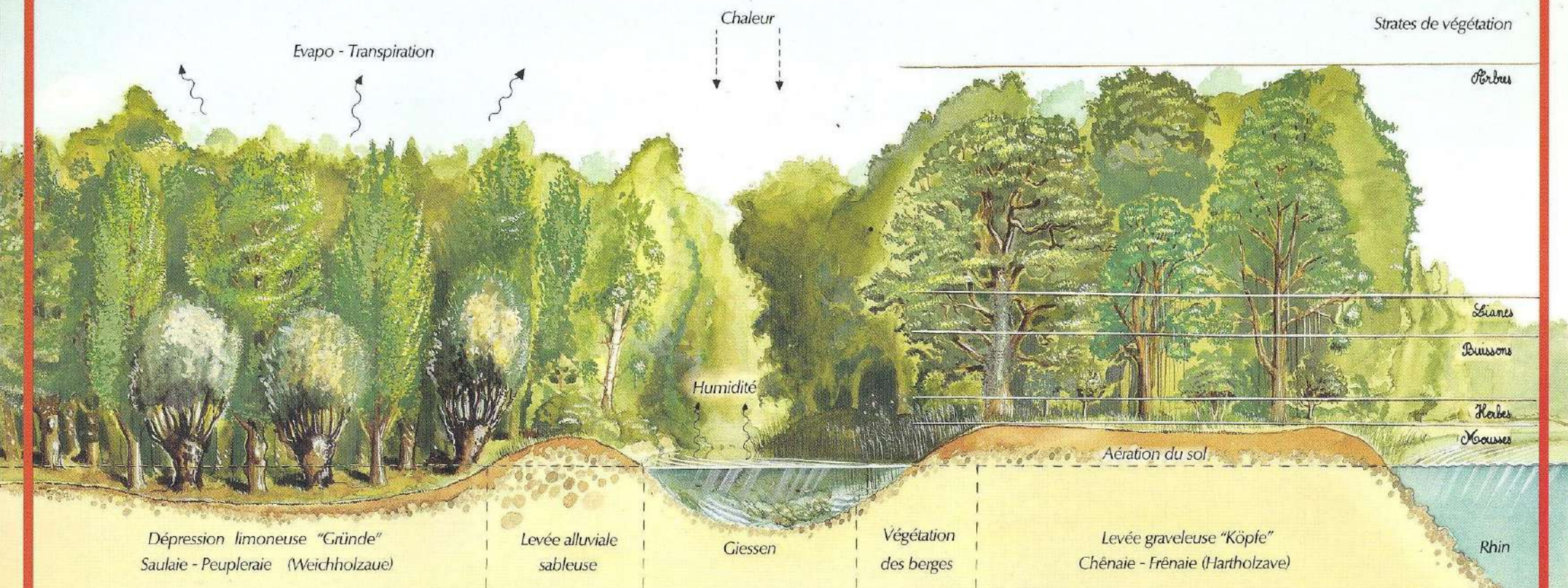
Today there are no less than 500 plant species: plants, mushrooms, moss, lianas ...

Also, 5,300 birds come in January on the rivers and on the island of Rhinau-Schœnau. Other animals are present in large numbers in the Rhine forest! So open your eyes wide and you may be lucky enough to spot some!





# RICHESSE ET ORIGINALITE DE LA FORET RHENANE



## SON ECOLOGIE

- Chaleur estivale due au climat de confinement du fossé rhénan.
- Humidité de l'air et du sol garantie pendant la saison de végétation.
- Bonne aération du sol malgré l'humidité, qui favorise l'activité des micro-organismes dans le sol et évite l'asphyxie des racines.

Ces conditions, optimales pour la croissance des végétaux, expliquent les tailles exceptionnelles qu'atteignent ici certains arbres.

## SA STRUCTURE

- Aspect très hétérogène, lié à la présence de nombreuses strates de végétation qui confèrent une grande diversité à la structure forestière
- Richesse en lianes, espèces.
- Absence de litière malgré la luxuriance de la végétation.



## En route vers la Motte Castrale

Auf dem Weg zur Motte Castrale/ On the way to the Motte Castrale



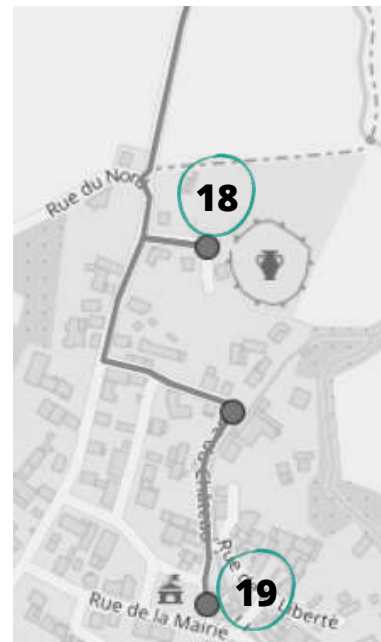
Maintenant que vous êtes sortis de la forêt, dirigez-vous vers le **village**. En passant par les **champs**, rejoignez la rue du Nord.

Sur la gauche, vous trouverez la **Motte Castrale**. Il s'agit d'un ancien vestige datant du Moyen-Age. Vous retrouverez un panneau explicatif à l'entrée de la rue .

La Motte Castrale de Schoënau est l'une des **mieux préservée d'Alsace** !

Rejoignez ensuite la dernière étape de ce circuit, le **Moulin de Schoënau** en longeant le Mühlbach.

Sortie de la forêt rhénane



Jetzt, wo du den Wald verlassen hast, gehst du in Richtung des Dorfes. Durch die Felder gehen Sie auf die Rue du Nord.

Auf der linken Seite finden Sie die Motte Castrale. Dies ist ein altes Überbleibsel aus dem Mittelalter. Am Eingang zur Straße finden Sie ein erklärendes Schild.

Die Motte Castrale von Schoënau ist eine der am besten erhaltenen im Elsass!

Dann folgt die letzte Etappe dieser Tour, die Schoënauer Mühle am Mühlbach.



Now that you are out of the forest, head towards the village. Passing through the fields, join the Rue du Nord.

On the left you will find the Motte Castrale. This is an ancient vestige from the Middle Ages. You will find an explanatory sign at the entrance to the street.

The Motte Castrale of Schoënau is one of the best preserved in Alsace!

Then comes the last stage of this tour, the Schoënau Mill along the Mühlbach.



## Le Moulin de Schœnau

Schönauer Mühle / The Schoenau Mill



### Un peu d'histoire :

Des mentions du moulin remontent au **13ème siècle**, indiquant qu'il était lié à la Motte Castrale, et donc aux Seigneurs de Schœnau. Il est le dernier des **5 moulins** présents sur le Muhlbach ! Vous pouvez vous aventurer aux moulins d'Artolsheim, Mackenheim, Marckolsheim et Artzenheim.

A l'époque, le moulin possédait une batteuse à céréales. Une taxe, appelée dîme y était prélevée.

Au **18ème siècle**, le moulin prit feu et fut reconstruit à l'identique.

Il sera de nouveau **brûlé en 1939**, lorsque les troupes allemandes envahirent le village. Des incendies **détruisirent 70% du village** dont le moulin. Il sera reconstruit sur dommage de guerre en 1947.

En **2002**, il est racheté par la commune qui le transforme en **logement**.

En **2008**, s'initie un projet de **transition écologique** pour transformer le moulin en **centrale hydro-électrique**.

C'est finalement en **2017**, après de nombreux obstacles que le **projet se finalise**.

Depuis, la centrale **produit l'équivalent de l'électricité de l'éclairage public de Schœnau** et permet la **réduction de 50 tonnes** de gaz à effet de serre. Une **passerelle à poisson** a été construite afin de restaurer la continuité écologique du Muhlbach au droit du Moulin.



Le moulin en 1921, carte postale, Monsieur Scheckle

## Le Moulin de Schoenau

Schoenauer Mühle / The Schoenau Mill

### Eine kleine Geschichte:

Die Erwähnung der Mühle geht bis ins 13. Jahrhundert zurück, was darauf hindeutet, dass sie mit der Motte Castrale und damit mit den Herren von Schoenau verbunden war. Es ist die letzte der 4 Mühlen am Mühlbach!

Damals hatte die Mühle eine Getreidedreschmaschine. Es wurde eine Steuer, der sogenannte Zehnte, erhoben.

Im 18. Jahrhundert fing die Mühle Feuer und wurde baugleich wieder aufgebaut.

Endgültig zerstört wurde sie 1939, als deutsche Truppen in das Dorf einmarschierten und Brände verursachten, die 70 % des Dorfes, einschließlich der Mühle, zerstörten. Infolge von Kriegsschäden wurde es 1947 wiederaufgebaut.

Im Jahr 2002 wurde es von der Gemeinde gekauft, die es in Wohnraum umwandelte.

Im Jahr 2008 wurde ein ökologisches Übergangprojekt initiiert, um die Mühle in ein Wasserkraftwerk umzuwandeln.

Nach vielen Hindernissen wurde das Projekt schließlich 2017 fertiggestellt.

Seitdem produziert das Kraftwerk das Äquivalent des Stroms für die öffentliche Beleuchtung in Schönau und hat die Treibhausgasemissionen um 50 Tonnen reduziert. Um die ökologische Durchgängigkeit des Mühlbachs an der Mühle wiederherzustellen, wurde ein Fischpass gebaut.



### A little history:

Mention of the mill dates back to the 13th century, indicating that it was linked to the Motte Castrale, and thus to the Lords of Schoenau. It is the last of the 4 mills on the Muhlbach!

At the time, the mill had a grain threshing machine. A tax, called a tithe, was levied.

In the 18th century, the mill caught fire and was rebuilt identically.

It was definitively destroyed in 1939, when German troops invaded the village, causing fires that destroyed 70% of the village, including the mill. It was rebuilt as a result of war damage in 1947.

In 2002, it was bought by the commune, which transformed it into housing.

In 2008, an ecological transition project was initiated to transform the mill into a hydroelectric power station.

It was finally in 2017, after many obstacles that the project was finalised.

Since then, the power station has produced the equivalent of the electricity for Schoenau's public lighting and has reduced greenhouse gas emissions by 50 tonnes. A fish pass was built to restore the ecological continuity of the Muhlbach at the mill.

